

中美峰会取得积极进展

(《亚洲日报》一九九六年十一月廿五日)

角 报 日 洲 亚 ASIA NEWS TIME (一期星) 日 五 廿 月 一 十 年 六 九 九 一 元 公

展進極積得取會峰美中

性設建有富極積好友氛氣 頓林克晤會度四第民澤江 解諒致達上題問灣台在 訪互年後明意同方雙

【本報馬尼拉廿四日電】中國國家主席江澤民和美國總統克林頓今天在出席亞太經合組織峰會期間，於菲律賓首都馬尼拉進行了兩國領導人的第四次會晤。

中美首腦同意在明年加強高層之間的訪問，雙邊關係的「新紀元」。

美國總統克林頓在談到今天他同江澤民主席的會談時說：「這次會談非常好。」

中國外交部發言人沈國放談到這次中美峰會時說：「雙方的會談非常友好。」

沈國放說：「會談氣氛友好，積極和富有建設性，這次峰會對於中美關係具有非常重要的意義。」

中美兩國領導人已

互訪的協議，雙方互相接受了訪問對方的邀請。即江澤民在明年訪美，而克林頓在一九九八年訪華。

美國方面說，副總統文爾將在明年上半年訪華。

然而在一些諸如中國加入世界貿易組織問題上，兩國尚存在分歧，美國尚不願意馬上支持中國加入世貿。

沈國放說，江澤民主席和克林頓總統的會談，已對台灣問題達成了解。 (〇六)

達成了今後兩年內進行



中國國家主席江澤民廿四日在菲律賓首都馬尼拉出席亞太經合組織首腦峰會期間，同美國總統克林頓舉行了雙邊會談。(法新社)

习题 แบบฝึกหัด

一· 专有名词

คำนามชื่อเฉพาะ

01. 江泽(zé)民; 02. 克林顿(dùn); 03. 台湾(wān); 04. 马尼拉; 05. 菲(fēi)律宾;
06. 苏比克湾; 07. 沈国放; 08. 戈(gē)尔; 09. 亚太经合组织; 10. 世贸

二· 五分钟快速阅读, 然后回答下列问题

อ่านข่าวอย่างรวดเร็ว 5 นาทีแล้วตอบคำถามต่อไปนี้

(一)

1. 江泽民和克林顿以前见过几次面?
2. 克林顿认为这次会谈怎么样?
3. “双方的会谈非常友好”这句话是谁说的?
4. 什么人将在明年上半年访问中国?

(二)

这篇新闻有一处印错了, 你能找到吗?

三· 生词翻译

แปลคำศัพท์

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| 01. 峰(fēng)会: การประชุมสุดยอด | 02. 进展: เคลื่อนหน้า |
| 03. 气氛(fēn): บรรยากาศ | 04. 建设: สร้าง พัฒนา |

05. 谅(liàng)解: ให้อภัย

06. 首脑(nǎo): ผู้นำ

07. 加强: เพิ่มมาก...

08. 纪元: ศตวรรษ ศักราช

09. 协(xié)议: ข้อตกลง

10. 分歧(qí): แยกแยก

11. 愿意: ยินยอม

12. 支持: สนับสนุน

四 · 同义词

หาคำศัพท์ที่มีความหมายเหมือนกัน

(一) 在这篇新闻中, 找出下面各词的同义词

1. 获得:

2. 会见、会谈:

3. 具有:

4. 达成:

5. 开辟:

6. 关于:

7. 协定:

8. 例如、比如:

(二) 用日常生活口语解释下列新闻词

1. 第四度:

2. 互访:

3. 谅解:

4. 于:

5. 已:

6. 即:

7. 访华:

8. 尚:

五 · 组词练习

สร้างคำ

01. 取得_____ ; 02. 富有_____ ; 03. 达致_____ ; 04. 举行_____ ;

05. 加强_____ ; 06. 具有_____ ; 07. 达成_____ ; 08. 接受_____ ;

09. 存在_____ ; 10. 支持_____

六·判断正误

ถูกหรือผิด

1. 江泽民和克林顿这是第四次在马尼拉见面;
2. 克林顿请江泽民明年访问美国;
3. 美国总统在和江泽民谈话时说: “这次会谈非常好”
4. 美国对中国加入世界贸易组织有不同意见。

七·模仿造词、句

เลียนแบบสร้างคำและแต่งประโยค

(一)

造词(保持划线部分不变)

1. 中美: ; 2. 双方: ; 3. 建设性: ; 4. 两年内: ; 5. 上半年:

(二)

造句

1. 在 上
2. 诸如 问题:
3. 在 期间:
4. 在 谈到 时说:

八·标题

สรุปข่าว

用四句日常口语概括小标题的内容

中印發表聯合公報

認有利於地區和世界和平繁榮

新華社北京十二月三日電 中華人民共和國和印度尼西亞共和國今天在德里發表了聯合新聞公報。公報全文如下：

中華人民共和國和印度尼西亞共和國聯合新聞公報一九九九年十二月三日，北京應中華人民共和國主席江澤民閣下的邀請，印度尼西亞共和國總統瓦希德閣下於一九九九年十二月一日至三日對中華人民共和國進行國事訪問。訪問期間，江澤民主席同瓦希德總統舉行了會談，就雙邊關係以及一些共同關心的重大地區和國際問題進行了有益的探討，並取得了廣泛共識和諒解。雙方一致認為，瓦希德總統對中國的訪問取得了圓滿成功，對未來兩國關係的深入發展具有重要意義。雙方回顧了一九九〇年復交以來兩國關係的發展情況，對各領

域合作取得的進展表示滿意。雙方認為，發展平等、互利、相互理解和相互尊重的中、印尼友好合作關係符合兩國的根本利益。雙方認為，加強兩國友好合作關係有利於促進本地區和世界的和平、穩定與繁榮。

雙方認識到，世紀之交，中、印尼兩國關係正面臨進一步改善和發展的重要契機。雙方重申將以和平共處五項原則和萬隆會議十項原則為基礎，進一步鞏固業已存在的傳統友誼，共同致力於建立和發展長期穩定的睦鄰互信全面合作關係。為此，兩國外交部將盡快制訂關於面向二十一世紀合作的框架文件。雙方認為，兩國高層保持經常互訪和接觸有利於兩國友好關係的健康穩定發展。雙方同意充分利用業已存在的磋商機制，加強兩國政府部

擇 99. 6. 28

門、議會、政黨、軍隊及民間團體之間的友好交往，積極開展文化、教育、衛生、住房、體育和旅遊等領域的合作，推動兩國友好合作關係全面深入發展。

雙方充分肯定兩國在經貿合作方面所取得的成績，同意進一步擴大在貿易、投資、科技、工業、農業、林業及種植業、漁業、能源、礦產、通信和金融等方面的互利合作。

雙方將共同努力於促進建立一個更加良好的經貿合作環境；增加貿易法規的透明度和非歧視性；鼓勵雙方企業界開展密切交往和多種形式的互利合作，並定期舉行投資促進會。

為落實兩國領導人達成的合作意向，雙方商定，明年上半年召開兩國經貿聯委會第五次會議，中方將盡早派企業家代表團訪問印尼。

雙方重申堅持相互尊重獨立、主權和領土完整的原則。中方表示支持印尼政府在維護國家統一和領土完整方面的努力，認為印尼的穩定和繁榮有利於本地區的和平與發展。

印尼方面重申繼續堅持一個中國的政策，並承認中華人民共和國政府是代表全中國人民的唯一合法政府，台灣是中國不可分割的一部分。雙方就當前地區經濟形勢交換了看法。中方高興地看到，包括印尼在內的本地區有關國家經濟復蘇正取得積極進展。

中國積極準備立法適應“入世”

(《京華中原》一九九九年十一月二日)

(香港中國通訊社十一月十九日電)香港中通社記者 施文、中美就中國加入世界貿易組織達成雙邊協議，使中國正式成為世界貿易組織成員的前景明朗化。目前，內地有關法律部門已經就中國加入世貿組織作了一系列立法方面的考慮與準備，今後中國將依法全面按照多邊貿易協議的框架來建立社會主義市場經濟的法律體系和運作規則。

對於內地法律部門針對中國加入世貿組織的法律修訂準備情況，國務

院法制辦副主任李適今日在香港一個研討會上發表書面講話時指出，中國政府已經組織專家、學者及法律工作者，研究具體那些法例需要修訂。他相信，中國加入世貿組織後，將會制定和修改一些法例，以配合加入世貿組織的要求。

另外，華東政法學院院長曹建明今日在香港的研討會上也表示，內地現行的專利法、商標法和著作權法，確實有需要在中國加入世貿組織後進一步完善。

在制訂新的法律與法規以適應形勢的發展方面，全國人大財經委辦公室副主任王連洲近日在北京對《文匯報》記者表示，全國人大將按照既定的步驟採取相應措施，對原有的法律進行檢查，對與世貿相衝突的法規逐步進行適應性的修訂與完善。

王連洲強調，在與中國加入世貿組織有關的法律與法規的修訂與完善中，涉外法律、法規是一個重點，尤其是涉及金融、保險等與服務業相關的法律。

對於在制訂和修改有關法例時的考慮要點，王連洲說，我們制訂相應的政策與法律時，將努力建造內外資企業公平競爭的環境，使外國企業更好地在中國運營。中國今後將按照國民待遇原則，取消對外資企業的非國民待遇。

同時，王連洲指出，立法機構有意為某些措施實行留下法律迴旋的餘地，不作出明確的解釋，授權國務院適當時作出有關規定，例如保險基金入市、銀行介入股市都是這樣。

在知識產權保護方面，國家知識產權局局長姜穎最近對新華社記者表示，中國加入世貿組織後，要全面履行自己在知識產權領域中承擔的權利。

澳門回歸後出入境管理

中國外交部昨發表公告

解放軍樂隊和儀仗隊赴澳門演練

【中新社北京十一月三十日電】中國外交部發言人孫玉璽今天在此間公佈了中華人民共和國外交部有關澳門回歸後出入境管理的公告，全文如下：

中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權後，為便利澳門特別行政區同世界各國和地區人員往來，從一九九九年十二月二十日起，目前可免辦簽證進入澳門的國家及地區的人員進入澳門特別行政區，原則上繼續給予免辦簽證待遇。根據《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》第一百三十九條「對世界各國或各地區的人入境、逗留和離境，澳門特別行政區政府可實行出入境管制」的規定，給予免辦簽證待遇的國家和地區以及非免辦簽證國家人員申辦赴澳簽證的具體辦法，將由澳門特別行政區政府決定并予公佈。

外國人前往中國內地及香港特別行政區，需辦理簽證的仍應按現行有關規定申請簽證，辦理必要的手續。

【中新社北京十一月三十日電】即將赴澳門執行有關儀式禮儀任務的中國人民解放軍樂隊和陸海空三軍儀仗隊，今天在此間進行了模擬演練。

在澳門回歸祖國時，軍樂隊和儀仗隊將執行澳門政權交接儀式、澳門特別行政區成立暨特別行政區政府宣誓就職儀式、駐澳部隊入駐昇旗儀式的禮儀任務。

官兵大都參加過今年的國慶閱兵式。解放軍副總參謀長熊光楷、總政治部副主任袁守芳、北京軍區副司令員臧文清及總參、總政、北京軍區、北京衛戍區、外交部等有關部門的負責人出席了模擬演練。

中國載人飛船上天

專家指在下世紀初

（香港中國通訊社北京三月十四日電）中國的載人飛船何時上天？有關專家的回答是：不會晚於二十一世紀初。

據《中華工商時報》報道，中國航天工業總公司科技常務會副主任莊逢甘表示，中國的載人航天計劃是基於長期趨勢考慮的。因為今後大規模的航天活動還得依靠人類自身來完成，而一旦實現這個目標，中國的空間技術將會得到更大的發展，也將會更和平利用空間資源，造福人類作出更大貢獻。

莊逢甘說，中國的載人航天計劃實際上是一項已經進行的大工程，雖然起步較前蘇聯、美國晚了二十多年，但是起點比他們當時的水平要高。至於載人飛船甚麼時候上天，還要根據國家財力及整個部署來進行。但預計不會晚於下個世紀初。



澳門回歸

熱中腸肚驚呼鳴
烈士涕泣憤填膺
歡會無極百姓樂
迎合九九伴母親
澳門光緒十三年
門戶祖葡百臘齡
回憶丁亥簽合約
歸咎清廷弱無能
祖業有幸英雄復
國恥今日全掃清
懷勸同胞應團結
抱元守一國振興
誌茲媽港回原主
慶祝萬載樂昇平

中国的五年计划: โครงการสร้างประเทศ 5 ปีของประเทศจีน

中国政府为了有计划地进行经济建设, 从1953年起实施国民经济和社会发展五年计划。历次文化计划的时间是:

1.1953 ~ 1957	2.1958 ~ 1962	3.1966~1970
4.1971 ~ 1975	5.1976 ~ 1980	6.1981 ~ 1985
7.1986 ~ 1990	8.1991 ~ 1995	9.1996~2000

京津沪穗榆 ชื่อของเมืองปักกิ่ง เทียนสิน เชียงไฮ่ กวางเจาและจุงกิง

中国城市别名:

京 - 北京; 津 - 天津; 沪 - 上海; 穗 - 广州; 榆 - 重庆

发达国家、发展中国家和最不发达国家

ประเทศพัฒนา ประเทศกำลังพัฒนาและประเทศด้อยพัฒนา

这是为反映世界各国经济状况而使用的概念。

发达国家即高收入国家, 指人均国民生产总值(世界银行1992年标准为1.2万美元)、工业化完成, 教育、卫生和文化事业发达, 基础设施良好的国家。包括西欧主要国家, 美国; 加拿大、日本、澳大利亚等国。

发展中国家指人均国民生产总值(一九九二年世界银行标准为7510美元), 在发展初期阶段, 或尚处于工业化过程中, 教育、卫生、文化事业欠发达, 基础设施不完备的国家。

最不发达国家的人均国民生产总值低于699美元(1994年); 其他人均寿命、人均热量摄取量、自然条件、就业状况等都比较差。1994年联合国归类的最不发达国家共48个。其中非洲33国, 亚洲9国, 美洲1国, 大洋洲5国。

中國歷史朝代公元對照表

朝代/時代		年 代	
夏		約前 21 世紀 — 約前 16 世紀	
商		約前 16 世紀 — 約前 1066	
周	西周	約前 1066 — 前 771	
	東周	前 770 — 前 256	
	春秋時代 戰國時代 ^①	前 770 — 前 476 前 475 — 前 221	
秦		前 221 — 前 206	
漢	西漢 ^②	前 206 — 公元 23	
	東漢	25 — 220	
三 國	魏	220 — 265	
	蜀	221 — 263	
	吳	222 — 280	
西 晉		265 — 316	
東 晉 十六國	東晉	317 — 420	
	十六國 ^③	304 — 439	
南北朝	南朝	宋	420 — 479
		齊	479 — 502
		梁	502 — 557
		陳	557 — 589
南北朝	北朝	北魏	386 — 534
		東魏	534 — 550
		北齊	550 — 577
		西魏	535 — 557
		北周	557 — 581
隋		581 — 618	
唐		618 — 907	

朝代/時代	年 代	
五代十國	後梁	907 — 923
	後唐	923 — 936
	後晉	936 — 946
	後漢	947 — 950
	後周	951 — 960
	十國 ^④	902 — 979
宋	北宋	960 — 1127
	南宋	1127 — 1279
遼	907 — 1125	
西夏	1032 — 1227	
金	1115 — 1234	
元	1279 — 1368	
明	1368 — 1644	
清	1644 — 1911	
中華民國	1912 — 1949	

附注：① 這時期，主要有秦、魏、韓、趙、楚、燕、齊等國。

② 包括王莽建立的“新”王朝（公元9年—23年）。王莽時期，爆發大規模的農民起義，建立了農民政權。公元23年，新莽王朝滅亡。公元25年，東漢王朝建立。

③ 這時期，在中國北方，先後存在過一些封建政權，其中有：漢（前趙）、成（成漢）、前涼、後趙（魏）、前燕、前秦、後燕、後秦、西秦、後涼、南涼、北涼、南燕、西涼、北燕、夏等國，歷史上叫做“十六國”。

④ 這時期，除後梁、後唐、後晉、後漢、後周外，還先後存在過一些封建政權，其中有：吳、前蜀、吳越、楚、閩、南漢、荊南（南平）、後蜀、南唐、北漢等國，歷史上叫做“十國”。

01. 中国愿进一步扩大双方合作领域和规模
02. 世人从香港回归的情况可以看到中国一个严格执行“一国两制”和“港人治港”的政策
03. 让我们共同努力把严格繁荣的世界带入二十一世纪
04. 两国元首还出席了签字仪式
05. 中美政府即将签署中美海关协定
06. 中国赞赏并改写泰国政府在台湾和人权问题上对中国的了解和支持
07. 阿拉伯世界重视中国在国际事务所起的积极作用
08. 中美经贸合作近年来保持了良好的发展势头
09. 双方在缓解亚洲金融危机、制止南亚核扩散等重大国际和地区问题上进行了有效的磋商
10. 推动中美在环境和能源领域的互利合作取得广大的成果
11. 中方权威人士认为会谈具建设性并富有成果
12. 朱镕基促美勿向台提供战区导弹防御体系
13. 重申不能使台湾从中国永远分离出去
14. 克林顿总统昨天呼吁各界支持中国加入世界贸易组织
15. 建国五十周年庆典，中国严禁铺张浪费。
16. 中加发展跨世纪的全面合作伙伴关系。
17. 中共鼓励高新技术成果转化。

- 18.世界贸易排行榜中国上升第九位。
- 19.一串串，沉甸甸，广州荔枝大丰收，总产可望破八万吨；创历史纪录，每人可吃十公斤。
- 20.港府拒绝大陆海外异议人士入境，王丹对当局做法表示失望，打击他对“一国两制”的信心。
- 21.朱镕基行程完满，广交朋友返北京。
- 22.中共对抗空袭，将加强研制杀手锏。
- 23.昆明园艺世博会“五一”开园。
- 24.桥墩挖土，九江大桥告危。
- 25.国际新形势，中共将重塑外交战略。巴尔干风云冲击，“一超多强”思维，不满美国霸权主义，中俄关系日益密切。
- 26.廿万人已赴南京谢罪，凭吊“大屠杀纪念馆”不容否定历史。
- 27.法轮功示威事件，中南海部署整顿-江朱家属都是练习者。
- 28.高层震怒批判，安全部门对化整为零进京事先好不知道，稳定压倒一切，对李志宏远走美国仍予遥控难以坐视。
- 29.澳门驻军法草案，共军权力放宽，送交人大常委会审议，维护治安救灾有必要权力及豁免权，澳门特区政府权限委缩。
- 30.北京明清两代皇帝教学地“辟雍”修复对外开放。

